
K I M I A D

ETRE DAOU DEN YAOUANC

OUS EN EM SEPARI

Me zo eur minor yaouane, na meus na mam, na tad,
Na nicun deuz ma ligne e guement a gar ma noad
Me meus c'hoant da ziscleria ma buez maleurus,
Tostet d'am selaou tud yaouane curius.

Emeus choaset eur vestres a zo d'am fantazi,
A zo ker fidel dime, evel ma voan dezi.
Pa ve en f kichen ma mestress, ar pezh a garan parfet,
Pa vez tri dervez unan n'am bezo na naon na sec'het.

N'en deus na dir nag houarn ken ere hag ar chaden
So format en amitié en creis etre daou zen,
Hos pere so tourmantet hag an nos hag an de,
O clasq bea contradet betec fin ho bue.

Kasi impossubl e din donnet da esplica
Ar fidelite a oa etre an daou zen-ma,
O rouland ho yaouankis gant enor a respet,
Ep ma voa var ho c'honduit netra da lavaret.

Devez trist ha deplorabl destinet evite,
Arroc tenn ar billet ho deuz gret promesse,
N'ent deo ket ar goal deodou a deu d'or separi
An numero a laco etre e disparti.

AR GOAZ.

Bonjour, mignonez fidel, chetu me bultenet,
Echu e ma slijadur ha rentet glac'haret,
Ne meus den d'am c'honsoli neme deoc'he a rafe,
C'hui a laca d'am dispos herves ho polonte.

AR PLAC'H.

Betez breman voa moyen da zont d'ho consoli,
Pa clevan o lavaret e rencomp separi,
Da Zoue a d'ar Vere'hes en em recommandan,
Ker glac'haret-on a c'houi o rancout partial.

AR GOAZ.

Ma ne deut ket da zispen ho holl promessc,
E mo consolation da vont er mez ar vro,
Ne santin ket an amser o tremen ma c'honge,
Hag erfin d'ho heureugi mar choman en bue.

AR PLAC'H

Biscoas plac'h honest n'en da ket a cneb he le,
Demeus a greis va c'halon em boa gret promesse,
Biviken na zislarin ar pezh a meus laret
Ken a vo ho mortuez er ger en em rentet.

AR GOAZ.

Scanvat a ra va speret ha fin zo d'am zourmand,
Pa leveret en em zerc'hel er memes santimant
Evit me a rai ive hed an heur diviza
Ma ven leset Gant Doue da ren var ar bed-man.

Ma fianeden er bed-ma a so disconsolabl,
Ma sort a zo maleurus, a ma stad deplorabl,
Me garre ven enterret en kalon an douar
Etre ma vin varneza ne mo nemet glac'har.

AR PLAC'H

Var ar Scritur eo merket ar re so-castiet,
Gant Doue var ar bed-ma a vo recompanset.
Pa zaimp dirac ar Barner da clevet hor zetanz,
Dious mat e veo combattet e vo hon recompanç.

AR GOAZ

Ne voan nemet daouzec vloas pa voa maro ma zad,
Ha ma mam our miz goude, o goassa calonnad !
Ha breman pa hon savet da gaout va flijadur
Er rancan ho-kuittat, otristan avantur !

AR PLAC'H

Arabat eo en em glem a volentez Doue,
Me ne boa nemet seiz vloas pa e maro ma re,
En heur ober pemzee deiz em bet dihoueret,
Ma zad, ma mam, ma daou vreur ha diou deuz va c'hoarezet.

AR GOAZ

Be ho po ar vadeles, ma mignonnez fidel,
Da rei d'in deus ho torn en tamic mouchouer,
Evit merk a garante da zouguen en arme,
A ma retournan biken, en rentit d'hoc'h goude.

AR PLAC'H

Goulennit ar seurt ar garit ouzin en honestis,
Na zeuin ket d'ho refus, ma mignon, enep guis,
Bea em beuz mouchouerou fri a bevar scoet,
Choaset ar c'hara anezi, emei, ma souhelet.

AR GOAZ

Ar distera a c'houlennan, pa deut d'en accordi,
Hac a vo hini ho-unan gant ho torn en roi din,
Evit ma gavin aneza da sec'hi ma daelou.
A deui deuz va daoulagat, ho pellat deuz va bro.

Pa glefet e vo arru d'euz va dorn eur lizer,
He pezo ar vadeles, ma mignonez fidel,
Da vont d'ar post d'en tenna a da lacat e lenn,
A e glefet varnesan va comsou pen-da-ben.

AR PLAC'H

Evel ma mo recevet ha clevet ho kelou,
Me a skrivo d'heoc'h ar respont ingal d'ho koulennou
An amitié etresomp na finisso biken
Ken a vimp separat gant ar Mestr souverou.

AR GOAZ

Lakeit ho torn em hini, ma mignonez fidel,
Me lavar d'heoc'h martrese het ar gloar eternal,
Dalc'hit mad d'ho proposition, me vo fidel, d'am re,
Ha lakeomp hon fiziauz e madelez Doue.

K I M I A D
PAOTRED MONTRouLEZ

Var ton : *Bretonnet ar Vreiz-Izel*

Habitant Montroulez, dont a ran d'ho pedi
D'am sicour ha d'am c'helen, ma c'hillin composi
Eur chanson hac eur c'henviad da bevar den yaouanc,
Goude intend ho ræison, herve va sentiment.

Deus an ten an divean so bet er bla present
Ebars en ker Montroulez, ar pevar den yaouanc,
En deus tennet ho fevar an numero, isel ;
Partiet int d'an arme pa voar deut dh'o guervel.

Goude m'ho devoa tennet ha digoet gante,
E zint bet en em glevet eno wa ar pave,
Hag o devez prometet beza camarado
Entre me voint en arme bete soufr ar maro.

Hag e ve dispartiet ar pevar mignon-ze
Ha kasset eis ugent leo an eil deus eguile,
O devoa hoas esperanç d'en em gaout assambles
En dro da guer Montroulez, gant ho feder mestres.

Ar zavantan studiet n'en deo get vit compren
Pegument e glac'haret ar peder feumeulen,
Pa oa anoncet deze gant ho c'hamarado
Ebars er fin an devez ar gont ho numero.

Entre ma chomont er guer goude beza tennet,
Pas errue pardonnie nac assamble ebet,
Int bet fidel ho fevar dar peder feumeulen,
Hag ho deus int cunduet ebars en peb tachen.

An divea assamble o deus bet en ho bro,
A vos pardon Sant-Martin, sul ar C'hesimodo ;
Eno en em assablont da eva boutailad,
Tri de arog partia, da ober ho c'hevrad.

En eur antren er pardon o devez remerquet
Ar peder fourdelisen a sijen en ho speret ;
Gant cals a humilite ec'hent d'ho saludi
Evit conta ho ræson ha clevet ho ini.

Salud, peder feumelen a blij d'hon santimant ;
Er memes tra, emeze pevar soudard yaouanc ;
Deut omp da c'houlen enor deus ho compagnunez,
Da hourmen dre ar pardon c'hoas eun abardevez.

En cals a samble on devez baleet
Quement a me c'houlennac'h, n' veo'h qet refuset ;
Bras aoual'h eo o chlac'har eb ho disoblja
Evit ar belder oc'h eus da chom qen er vro-ma.

Elec'h boza desolet, qemeromp plijadur,
Doue a raie hon bonheur hac hon oll avantur,
Mar be lavaret gantan a tistrojom d'ar gaer,
Hac e c'huzomp assambles a rest deus hon amzer.

Cri a vije ar galon an ini na voelje
O clevet ar propojo a so be entreze ;
An eil dious eguile oc'h ober ho c'hemiat
D'ous ho muyan caret, qen donet do c'huitat,

Pevar bla a so breman, mignoneset fidel,
Aboue ma n'em darempredemb, a da zul a da vouel
Recevet hon deus an urz, red ez eo partia,
Echu eo hon plijadur eur pennar er vro-ma.

En an Doue, emeze, na jonget qet en ze,
Soezet bras en em guelfet pa arruffet en arme,
O velet hac a Gristen a so bet partiet
Hac en deus gret eveldoc'h dious ho mignoneset.

Evel m'am omp d'a bosì e scriffomp eul liser
Hac o po ar vadeles, mignoneset fidel.
Pa erruo, d'en tenna ha da laca d'e lenn,
Ha da digas dimp respont dious ma va hon goulen.

Goelet a reomp breman a c'hui ho por respect
Evidomp, evel m'ho poa en amser dremenet :
Ne vanqet qet, mignonet, pa red a bromes-ze :
Qement-se a hastenno an anter hon bue.

Quent evit ma partifomp, chetu man merko
Eur mouchouer ea ho cod, da sec'han ho taero
Reit dimp ar sort a gueret, e quefomp aneze
Da sisquel pa errufet er guer gant ho conge.

LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE-LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saint-Pol j'ai reçu le jour,
Mon pays est le plus beau de la terre,
Mon clocher le plus beau d'alentour,
Aussi je l'aimais et je l'admirais.
Et tous les jours que Dieu m'faisait, je disais

Que j'aime ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour.

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours,
La métairie et mon vieux père,
Et partir au son du tambour,
Je refusais, je lui dis tout net :
Oh ! n'entend quet, n'entend quet, n'entend quet

J'aime mieux ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour.

Mais, quand je m'serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours,
A mes plaintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonie, n'entend quet,

Faut quitter ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

En dépit de moi militaire,
A l'exercice tous les jours,
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs droites, leurs gauches, leurs demi-tours,
Aussi je m'virais, comme je pouvais ;
Tout en m'virant, malgré moi je cherchais
A revoir ma bruyère
Et mon clocher à jour. (bis)

La gamell' n'me profitait guère,
Je dépérissais tous les jours,
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour ;
Puis je pleurais et m'répétais :
Qui l'aurait dit, Yvonne, q'tu mourrais
Sans revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

A ce garçon n'y a rien à faire,
Qu'un bou congé, c'est le plus court,
Dit le médecin, car au cimetière
Il s'en va grand train chaque jour,
Aussitôt dit, aussitôt fait ;
V'là ton congé, l'ami fais ton paquet,
Va revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

Adieu donc ! l'armée et la guerre,
Adieu fusil, adieu tambour !
J'tus bientôt dans mon Finistère :
Le beau jour que celui du retour !
Ah ! donc je riais, puis je pleurais,
Puis je chantais, je sautais, je dansais :
Je r'voyais ma bruyère
Et mon clocher à jour ! (bis)

NE PLEUREZ PLUS MA CHÈRE

Ne pleurez plus ma chère,
Me voici de retour :
Je reviens de la guerre
Pour trouver mes amours.

Oui, je reviens de guerre,
Je n'ai jamais eu peur,
Consolez-vous ma chère
Car j'ai la croix d'honneur.

Oui vous êtes fidèle,
Fidèle jusqu'à ce jour :
Pour vous ma chère Adèle,
Je le serai toujours.

— Parlez de vos batailles,
Vous avez dû souffrir,
A travers la mitraille,
Au milieu des Kroumirs.

— Ne parlez pas de guerre,
Car c'est un vrai tourment,
De coucher sur la terre,
Ah ! quel désagrément.

— Que rien ne vous chagrine
Oubliez les combats,
Car sur votre poitrine
Sont marqués vos états.

Ils montrent la vaillance
Que vous avez montrée.
Combattant pour la France
Sans jamais reculer.

— Je vous dirais, ma belle,
Au milieu des boulets
J'ai vu Emmanuel
Tomber sur un sommet,

Tombant plein de courage,
Avec un doux sourire,
Me dit : Porte au village
Mon plus doux souvenir !

Prions tous en silence,
Pour ces vaillants soldats,
Qui sont morts pour la France
Au milieu des combats.